

武力

攻撃

救援

Sa oras ng pangangailangan!
Poprotektahan ka namin!

いざ!というときみなさんを守ります!

OSAKA

Planong Proteksiyon sa mga Mamamayan sa Osaka Prefecture

Pang Kabuuan

大阪府国民保護計画 概要版

大規模テロ

災害
対処

避難

Q1

Ano po ba ang Planong Proteksiyon sa mga Mamamayan ng Osaka Prefecture?

大阪府国民保護計画とはどのようなものですか？

A

Ito po ay isang plano upang maprotektahan ang lahat ng naninirahan sa prefecture sa oras na mangyari ang armed attack o mass terror

武力攻撃や大規模テロ発生時に府民のみなさんを守るための計画です。

Ang Planong Proteksiyon sa mga Mamamayan sa Osaka Prefecture ay 大阪府国民保護計画とは

Kung may mangyaring sitwasyon tulad ng armed attack mula sa ibang bansa o mass terror, poprotektahan po namin ang mga tao at mga buhay nito, kung kaya't ipinatupad ang [People Protection Law] noong Setyembre, 2004 na may layuning paliitin ang magiging apekto nito sa pamumuhay at ekonomiya ng mga mamamayan.

Ayaw na ayaw po naming mangyari ang mga sitwasyon tulad ng [salakay mula sa ibang bansa] o [mass terror]. Subalit, tulad ng simultaneous terrorists attack sa Amerika noong 2001 at ang Madrid noong 2004, ang pagpapasabog na ang puntirya ay ang transportasyong pampubliko noong 2005, hindi talaga natin alam kung kailan, saan o ano ang mangyayari, kung kaya't sakaling mangyari man ito, kinakailangang pag-isipan at isagawa ang mga hakbang upang maprotektahan ang buhay/ari-arian ng mga naninirahan.

Dahilan dito, upang maitugma at mapabilis ang mga hakbang ukol sa proteksiyon sa mga mamamayan ayon sa batas na ito, pinagdesisyonan sa Osaka Prefecture ang tiyak na nilalaman at pagsasagawa ng sistema sa mga hakbang ukol sa proteksiyon sa mga mamamayan, at ang pakikipagkooperasyon sa mga institusyon na may kinalaman sa planong proteksiyon sa mga mamamayan.

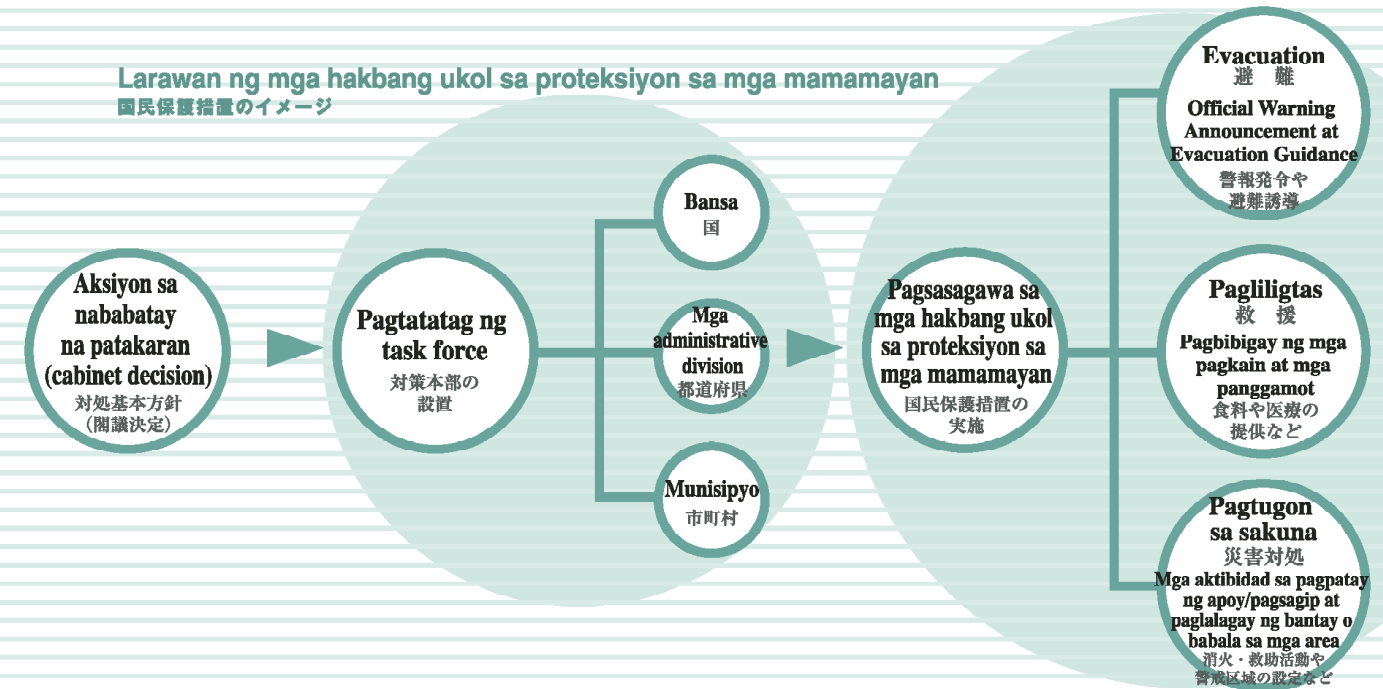
外国からの武力攻撃や大規模テロといった事態が発生した場合に、国民の生命・身体・財産を守り、国民生活・国民経済に及ぼす影響を最小化することを目的とした「国民保護法」が平成16年9月に施行されました。

「外国からの攻撃」や「大規模テロ」といった事態は、絶対に発生してはいたくありません。しかし、平成13年、米国での同時多発テロや平成16年のマドリッド、平成17年のロンドンでの公共交通機関を狙った爆破などの例をあげるまでもなく、いつどこで、何が起るかわからないのが現実であり、万が一にも起こった場合には、住民の生命・財産を守るための措置を講ずる必要があります。

このため、大阪府では、同法に基づく国民保護措置が的確・迅速に実施できるよう、保護措置の具体的な内容や実施体制、関係機関との連携などを定めた国民保護計画を策定しました。

Mangyaring sitwasyon 事態の発生

Larawan ng mga hakbang ukol sa proteksiyon sa mga mamamayan 国民保護措置のイメージ



Pangkabuuan ng Planong Proteksiyon sa mga Mamamayan sa Osaka Prefecture 大阪府国民保護計画の概要

Nababatay na patakaran 基本方針

Ang Planong Proteksiyon sa mga Mamamayan sa Osaka Prefecture ay pagsasagawa ng hakbang ukol sa proteksiyon sa mga mamamayan at isinagawa ang mga sumusunod na regulasyon na binibigyan ng mabuting atensiyon 大阪府国民保護計画は、国民保護措置の実施にあたって、次の項目に留意して実施する旨を規定しました。

1. Mga nababatay na pagrespeto sa human rights 基本的人権の尊重
2. Mabilisang pagsagip sa mga karapatan at benepisyo ng mamamayan 国民の権利利益の迅速な救済
3. Pagbibigay ng impormasyon sa mga mamamayan 国民に対する情報提供
4. Pagbibigyan ng impormasyon ng mga institusyon na may kinalaman at paniniguro sa pakikipagkooperasyon 関係機関相互の情報共有及び連携協力の確保
5. Kooperasyon ng mamamayan 国民の協力
6. Pagbibigay ng respeto sa pagiging pagkamalaya ng mga partikular na institusyong pampubliko (probinsiya) at iba pang espesyal na konsiderasyon 指定（地方）公共機関の自主性の尊重その他の特別な配慮
7. Pagbibigay ng konsiderasyon sa mga matatanda, taong may kapansanan sa katawan, dayuhan at pagsasagawa ng tugma sa International Humanitarian Law 高齢者、障害者、外国人等への配慮及び国際人道法の的確な実施
8. Pagseseguro sa kaligtasan ng mga taong sumusunod ayon sa mga hakbang ukol sa proteksiyon sa mga mamamayan 国民保護措置等に従事する者等の安全の確保
9. Pagsasagawa ng pagtugma sa mga natipon ayon sa local disaster preventing plan 地域防災計画等に基づく取組みの積極的活用

Pinag-uukulang sitwasyon 対象とする事態

Ang mga sumusunod ay ang mga sitwasyon na inestima ng Planong Proteksiyon sa mga Mamamayan 大阪府国民保護計画が、想定する事態は次のとおりです。

- | | |
|--|---|
| [Sitwasyong armed attack] (武力攻撃事態) | [Sitwasyon na mabilisang aksiyon] (緊急対応事態) |
| 1. Landing invasion 着上陸侵襲 | 1. Pagpapasabog sa mga petrochemical complexes 石油コンビナートの爆破等 |
| 2. Attack ng mga guerilla/commando グリラ・特殊部隊による攻撃 | 2. Pagpapasabog sa mga airport, terminal o train 空港、ターミナル駅、列車の爆破等 |
| 3. Ballistic missile attack 弾道ミサイル攻撃 | 3. Pagsasabog ng mga anthrax (bacteria) o sarin 炭疽菌、サリンの大量散布等 |
| 4. Aviation attack 航空攻撃 | 4. Pagpapakamatay ng mga terorista sa pamamagitan ng pagpapasabog sa eroplano 航空機による自爆テロ等 |

Sitwasyon na binibigyan ng higit na mabuting atensiyon sa Osaka 大阪で特に留意する事態

Sa ibang bansa, madalas nagaganap ang mass terror sa malalaking lunsod at ang Osaka ay isa sa mga metropolitan area kung saan nagtitipon ang mga tao, bagay at impormasyon kung kaya't binigyan ng mabuting atensiyon at mabilisang aksiyon ang mga sitwasyon lalo na sa mga pag-attack ng mga guerilla/commando.

海外では、大都市において大規模テロが多発していること、大阪はひと・モノ・情報が集まる大都市圏の要所であることを踏まえ、特に、グリラ・特殊部隊による攻撃や緊急対応事態に留意します。

Pinag-uukulan ng Proteksiyon 保護の対象

Protektahan po ang mga naninirahan at ang mga pumapasok sa opisina/paaralan, mga turista at mga taong nag-evacuate mula sa ibang prefecture ng walang katanungan ukol sa nasyonalidad. Gayundin, bibigyan po namin ng mabuting atensiyon ang proteksiyon ng mga matatanda, taong may kapansanan sa katawan, sanggol, mga buntis at bagong panganak, at mga dayuhan na nangangailangan ng proteksiyon sa oras ng sakuna ayon sa katauhan at sitwasyon ng pamumuhay nito.

住民はもとより、通勤・通学者や旅行者、他府県からの避難者を、国籍を問わず保護します。また、高齢者、障害者、乳幼児、妊産婦、外国人など災害時要援護者の個性や生活状況に応じたきめ細かな保護に留意します。



Q2

Kung may mangyaring sitwasyon na hindi inaasahan, ano po ang inyong gagawin?

不測の事態が起こったら、どんなことをするんですか？

Isasagawang mga hakbang batay sa mga plano 計画に基づき実施する措置

Kung may maganap na hindi inaasahang sitwasyon, isasagawa po ang mga sumusunod na hakbang sa Osaka Prefecture.

不測の事態が発生した場合、大阪府では、発生段階に応じ、国民保護計画に基づく、次の措置を実施します。

Pagkumpirma sa Sitwasyon 事態認定

Stage para sa Unang Kilos
初動段階

Stage para sa Pansamantalang Hakbang
応急措置段階

Stage para sa Totohanang Pagsasagawa
本格実施段階

Stage para sa Pagkukumpuni
復旧段階

Bago Makumpirma ang Sitwasyon (hindi inaasahang sitwasyon)
事態認定前(突発の事態)

Pagsasagawa ng Sistema 実施体制

- Hakbang ng People Protection Control Headquarter (cabinet decision ang pagtatatag sa bansa)
国民保護対策本部の設置(国が設置を閣議決定)
- Pagdedesiyon ng Prefecture sa Patakaran na Pagsasagawa
府の実施方針を決定
- Pakikipagkonekta/Pagkikipag-adjust sa mga nalalapit na prefecture
近隣府県と連絡・調整

- Paglalagay ng mga Disaster Control Headquarter (desisyon ng prefecture)
災害対策本部等の設置(府の判断)
- Aksiyon sa pagsasagawa sa mga umiiral na batas
既存法制等を活用し対処

A

Isasagawa po namin ang [evacuation guidance], [pagliligtas] at ang [disaster relief] para sa lahat ng tao.

皆さんの「避難誘導」・「救援」、そして「災害対処」を実施します。

対処

Evacuation 避難

- Pagbibigay-alam/Pagsasabi ng alarm (ang bansa ang magbibigay ng official announcement para sa warning)
警報の通知・伝達(国が警報を発令)
- Pagpili ng institusyon para sa evacuation
避難施設の選定
- Paraan ng evacuation/pagseguro sa dadaanan (Ang bansa ang magmumungkahi sa lugar ng evacuation)
避難手段・経路の確保(国が避難先を提示)
- Pagtatalaga ng pananagutan (Paliwanag mula sa bansa)
避難の指示(国からの指示)
- Pagtatalaga sa kublihan (desisyon ng prefecture/lunsod)
退避の指示(府・市の判断)
- Guidance sa mga naninirahang nag-evacuate
避難住民の誘導

- Pag-alis ng utos sa evacuation (Ang bansa ang mag-aalis ng utos)
避難指示の解除(国が指示を解除)
- Guidance sa pagbalik ng mga naninirahan na nag-evacuate
避難住民の復帰誘導

- Utos na evacuation <Fraudulent Injury Control Fundamental Law>
避難の指示<災害対策基本法>

Pagliligtas 救援

- Pagseseguro at pagtanggap sa mga biktima/paraan ng pagpapadala
被災者の受入病床・搬送手段の確保
- Pagsasagawa ng mga medical service
医療活動の実施
- Paghanap/Pagliligtas sa mga biktima
被災者の捜索・救出
- Pagbubukas ng mga institusyon para sa evacuation
避難施設の開設
- Pagbibigay ng mga pagkain/kinakailangang bagay
食料・生活必需品の提供
- Pagbibigay/Paglikom ng mga impormasyon ukol sa kaligtasan
安否情報の収集・提供

- Mabilisang pagkumpuni ng lifeline
ライフラインの応急復旧
- Pagsagip sa karapatan at benepisyo
権利利益の救済

- Aktibidad sa mga Medical treatment relief sa sakuna
<Prefecture area disaster prevention plan>
災害時医療救護活動<府地域防災計画>

Mga hakbang sa sakuna 災害対処

- Paghahanda sa pagpapadala ng pamatay sa apoy/aktibidad sa pagliligtas
消火・救助活動の出動準備
- Pagpapalakas ng depensa sa mga institusyon na may kinalaman sa pamumuhay
生活関連等施設の警備強化
- Paglikom ng mga impormasyon ukol sa sakuna
被災情報の収集
- Pagsasagawa ng pagpatay sa apoy/aktibidad sa pagliligtas
消火・救助活動の実施
- Paglalagay ng bantay o babala sa mga area
警戒区域の設定

- Pagsasagawa ng Health and Welfare at hygiene activity
保健福祉・衛生活動の実施

- Pagtatapon ng mga dumi
廃棄物の処理
- Totohanang pagkukumpuni ng mga area sa prefecture (special legislation para sa pagkukumpuni)
府域の本格的復旧(復旧のための特別立法)

- Pagsasagawa ng aktibidad ukol sa pagpatay sa apoy/pagliligtas < Fire Defense Law >
消火・救助活動の実施<消防法>

Q3

Paano itong sasabihin sa amin?

私たちにはどうやって伝えてくれるの?

A

Ipagbibigay-alam po namin ito sa pamamagitan ng disaster administration radio, tv, radyo at internet.

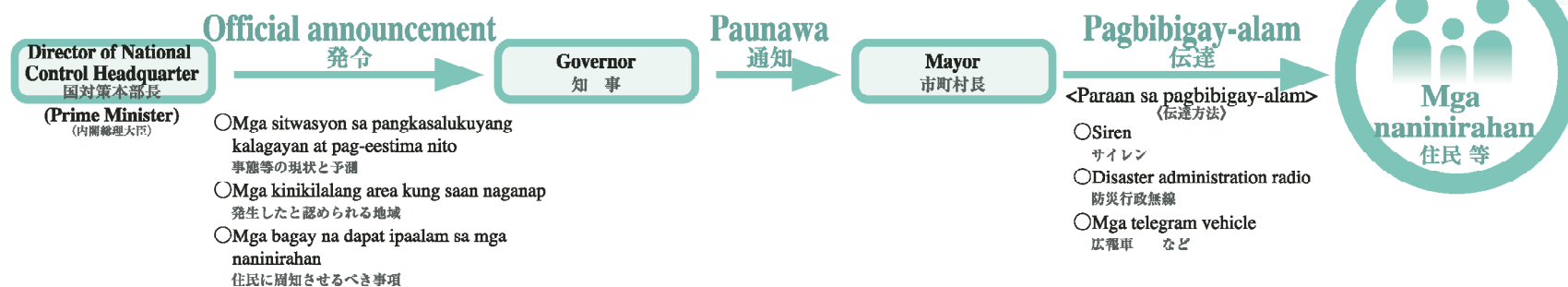
防災行政無線や、テレビ、ラジオ、インターネットなどにより伝達します。

Pagbibigay-alam ng mga warning sa mga naninirahan sa prefecture 府民等に対する警報等の伝達

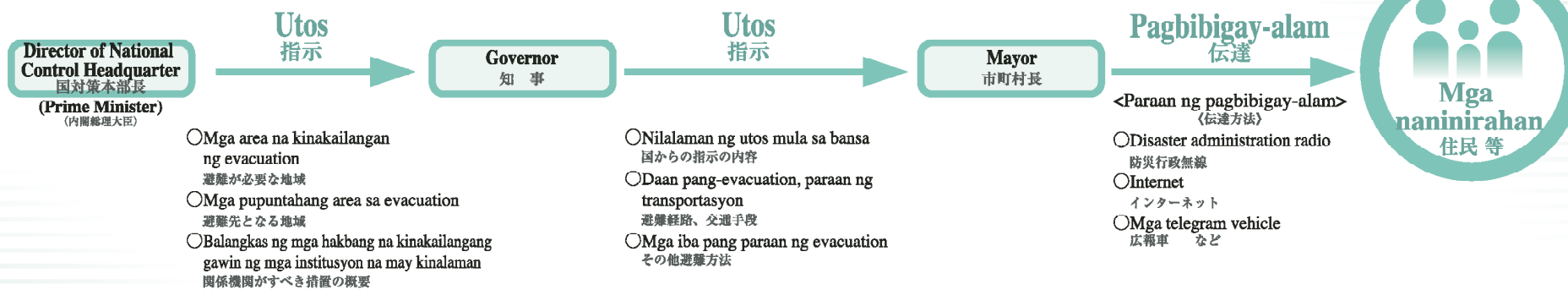
Ukol sa pagbibigay-alam sa warning, utos sa evacuation, utos sa pagsagip, bibigyan ng konsiderasyon ang mga katangian ng malalaking lunsod, mga taong nangangailangan ng protekta sa oras ng sakuna, paggamit sa disaster administration radio, tv, radyo at internet, kasama ang pista opisyal at gabi, 24 oras/365 araw, ipagbibigay-alam po namin ito ng mabilisan.

警報、避難指示、退避指示等の伝達にあたっては、大都市の特性や、災害時要援護者に配慮し、防災行政無線、テレビ、ラジオ、インターネットなどを活用して、休日・夜間も含めて、24時間・365日、迅速に伝達することとします。

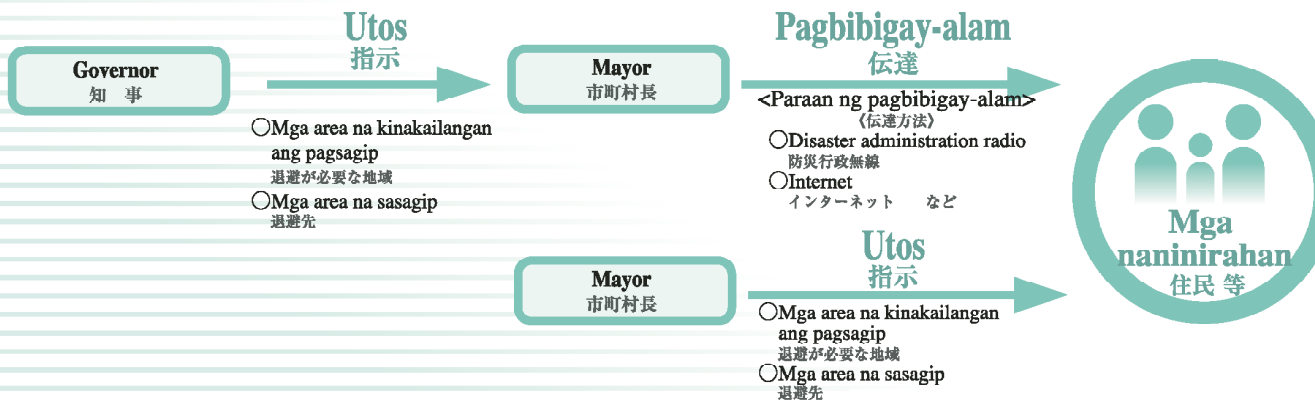
Pagbibigay-alam sa warning 警報の伝達



Utos na evacuation 避難の指示



Utos na evacuation 退避の指示



Q 4

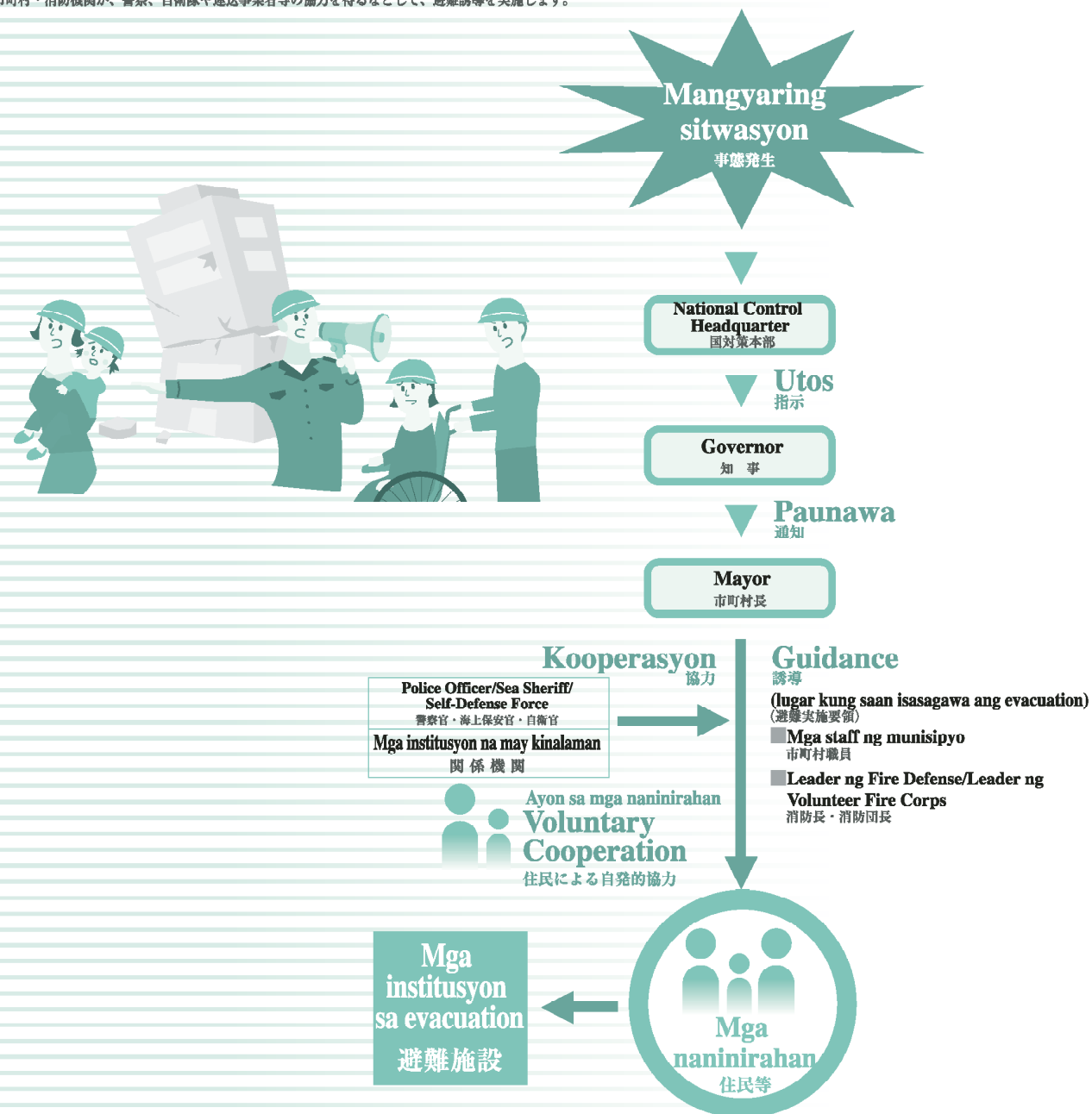
Saan, paano po bang mag-evacuate?

どこへ、どうやって避難すればいいんですか？

Pagsasagawa ng evacuation guidance 避難誘導の実施

Isasagawa ng munisipyo/fire defense institute ang evacuation guidance habang kumukuha ng kooperasyon sa mga pulis, self-defense force at mga taong nasa transport.

市町村・消防機関が、警察、自衛隊や運送事業者等の協力を得るなどして、避難誘導を実施します。



A Isasagawa ng maayos ang evacuation guidance para sa lahat ayon sa kalagayan ng sitwasyon.

事態の状況に応じて、皆さんを円滑に避難誘導します。

Paglalagay ng uri sa paraan ng evacuation 避難方法の類型化

Nilagyan po namin ng uri ang paraan ng evacuation upang ang evacuation ay maging maayos, inilalagay po namin sa aming isipan ang pag-estimang sa mangyayaring sitwasyon, layo hanggang sa evacuation, oras na may palugit hanggang evacuation.

避難を円滑に行ってもらえるよう、発生が想定される事態を念頭に置き、避難先までの距離、避難までの時間的余裕を踏まえ、避難の仕方を類型化しました。

Pag-estima sa Sitwasyon 事態想定	Layo ng evacuation 避難距離	Oras na may palugit 時間的余裕	Nilalaman ng utos sa evacuation 避難指示の内容
<ul style="list-style-type: none"> ● Attack ng mga guerilla/commando ゲリラ・特殊部隊による攻撃 ● Sitwasyon na may mabilisang aksiyon 緊急対応事態 ● Ballistic missile attack (ordinary warhead) 弾道ミサイル攻撃 (通常弾頭) ● Aviation attack (ordinary warhead) 航空攻撃 (通常弾頭) 	Mag-evacuate sa malapit 近くへ避難	Wala なし	Mag-evacuate kaagad pansamantala sa loob ng mga institusyon, matapos ito, mag-uutos po kami ng evacuation sa ligtas na arca ayon sa mga pagbabago. 直ちに屋内施設へ一時退避、その後の事態の推移に応じて、安全な地域へ避難を指示
<ul style="list-style-type: none"> ● Ballistic missile attack (nuclear warhead) 弾道ミサイル攻撃 (核弾頭) ● Aviation attack (nuclear warhead) 航空攻撃 (核弾頭) 	Matapos mag-evacuate sa malapit Mag-evacuate sa malayo 近くへ避難後遠くへ避難	Wala なし	Mag-evacuate kaagad sa loob ng mga institusyon, makaraan ang ilang oras, mag-uutos po kami ng evacuation sa malawak na area habang iniwasan ang lugar na pinasabog at salungat sa hangin 直ちに屋内施設へ避難、一定時間経過後、爆心地を避けて風上方向への広域避難を指示
<ul style="list-style-type: none"> ● Landing invasion 着上陸侵襲 	Mag-evacuate sa malayo 遠くへ避難	Mayroon あり	Pupunta sa area kung saan inaasahan ang attack at iuutos ang evacuation sa malawak na area na may pagpapalano 攻撃が予想される地域から先行して、前画的に広域避難を指示

Pagbubukas ng mga institusyon sa evacuation 避難施設の開設

Upang maprotektahan ang mga naninirahan na nag-evacuate, pipiliin sa loob ng mga itinalagang institusyon ng prefecture ang ligtas na institusyon at ito ay bubuksan bilang institusyon ng evacuation.

避難住民等を保護するため、府があらかじめ指定しておいた施設の中から、安全な地域にある施設を選び避難施設として開設します。

Gagamitin ang mga institusyon na pampubliko/pribado at magtatalaga ng iba't ibang uri ng institusyon ng evacuation 公共・民間が有する施設を活用し、様々なタイプの避難施設を指定

- Uri ng tanggapan (paaralan, public hall, assembly hall, gymnasium at iba pa)
収容型 (学校、公民館、集会場、体育館等)
- Uri ng pagtitipon (park, plaza, parking lot at iba pa)
集合型 (公園、広場、駐車場等)
- Uri ng pagsagip (matitibay na gusali, underground shopping center, underground station, underground car park at iba pa)
退避型 (堅牢な建物、地下街、地下駅舎、地下駐車場等)
- Uri ng welfare (Social Welfare Institution, accommodations at iba pa)
福祉型 (社会福祉施設、宿泊施設等)

Q5

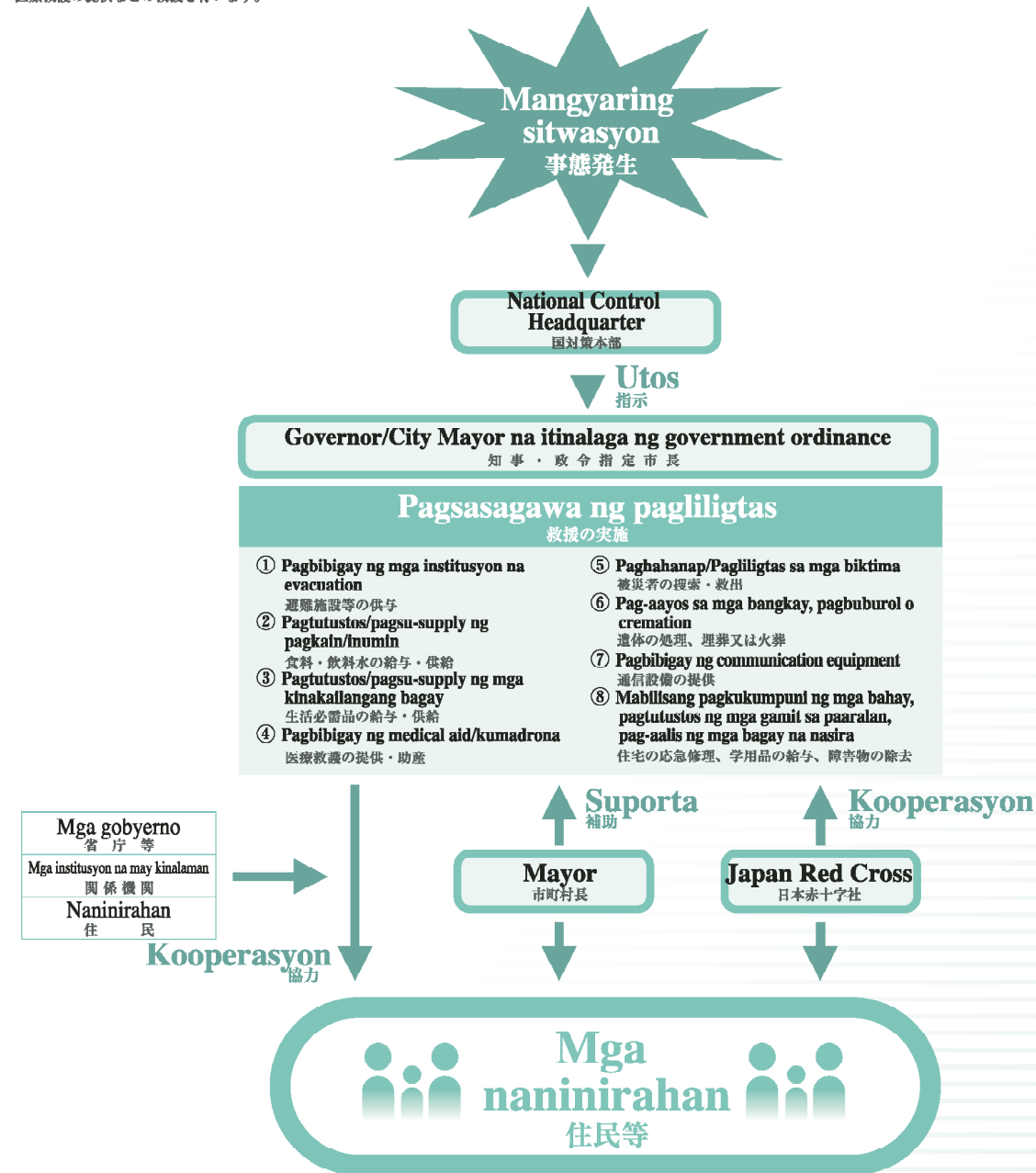
Papaano pong ililigtas ang mga tao at bayan, at poprotektahan sa sakuna?

人やまちを、どのように救援し、災害から守るのですか？

Pagliligtas sa mga nag-evacuate na naninirahan 避難住民等の救援

Kung ang sitwasyon ay mangyari at isinagawa ang evacuation ng mga naninirahan, o kung may naging biktima, isasagawa ang pagliligtas at magtutustos ng pagkain/inumin/kinakailangang bagay, magbibigay ng medical aid ayon sa utos ng bansa

事態が発生し、住民の避難が行われた場合及び被災者が発生した場合は、国の指示に基づき、避難住民や被災者に対して、食料・飲料水・生活必需品の給与・貸与、医療救援の提供などの救援を行います。



A

Habang isinasagawa ang pagbibigay ng pagkain/medical service, isasagawa din ang aktibidad sa pagsagip/pagpatay sa apoy

食料・医療等の提供を行うとともに、被害を拡大させないための消火・救助活動を行います。

Pagtipon at pagbibigay ng impormasyon ukol sa kaligtasan 安否情報の収集や提供

Nagsasagawa ng pagtitipon at pagbibigay ng impormasyon para sa mga taong nawawala at sa mga nawalay na pamilya.

行方不明になったり家族と離ればなれになった人たちのために、安否情報の収集や提供を行います。

Aksiyon sa sakunang armed attack 武力攻撃災害への対処

Upang mapaliit hangga't maaari ang pinsala na kasama sa armed attack, ang bansa at ang mga local public organization ay magkakaisa sa paggawa ang aksiyon.

武力攻撃に伴う被害をできるだけ小さくするために、国と地方公共団体が一体となって対処します。

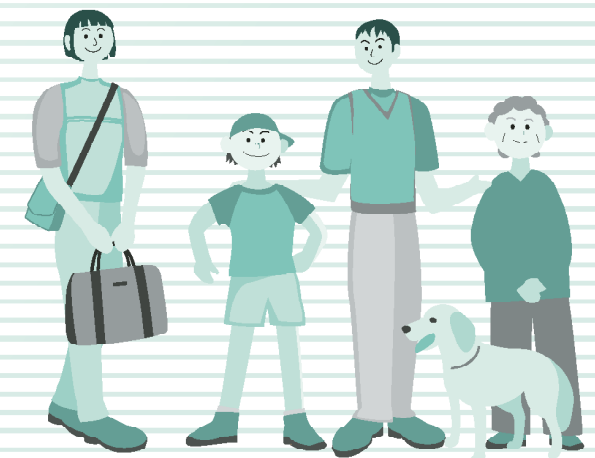
Pagbantay sa mga dam at power plant ダムや発電所などの施設の警備

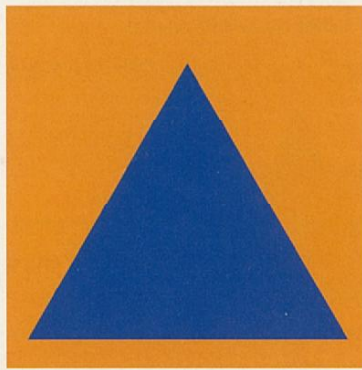
Pagsasagawa ng aktibidad na pagpatay ng apoy/pagsagip 消火・救助活動の実施

Paglalagay ng bantay o babala sa area 警戒区域の設定

Maglalagay ng bantay o babala sa area upang ang mga naninirahan ay hindi pumasok sa delikadong lugar
住民が危険な場所に入らないよう警戒区域を設定

Pagpigil sa paglaganap ng pollution na gawa ng radioactive substance 放射性物質などによる汚染の拡大防止





Ang markang ito ay espesyal at ito ay pang-internasyonal na simbolo na ginagamit ng mga taong may kinalaman sa paggawa ng mga hakbang ukol sa proteksiyon sa mga mamamayan at pagkilala sa mga lugar na ginagamit para sa paggawa ng hakbang pamproteksiyon.

このマークは、国民保護措置に係る職務を行う者等及び保護措置のために使用される場所等を認識させるための国際的な特殊標章です。



General Affairs Crisis Management Office
Crisis Management Division
2-chome, Otemae, Chuo-ku, Osaka 540-8570
Website <http://www.pref.osaka.lg.jp/>
総務部危機管理室危機管理課
〒540-8570 大阪府中央区大手前2丁目
ホームページ <http://www.pref.osaka.lg.jp/>

Ang pamphlet na ito ay ipinagawala lahat sa labas mula sa pagpapalano hanggang sa pagpi-print.
(Nagpagawa ng 500 na piraso at ¥233,100 ang nagamit sa pagpapagawa nito)
このパンフレットは企画から印刷まで全てを外注して作成しております。(500部作成、作成費用233,100円)